



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**76-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

ТОМ 1

14 травня – 23 травня 2024 р.

УКРАЇНОМОВНА ЛОКАЛІЗАЦІЯ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР НА СВІТОВІЙ АРЕНІ

Глобалізаційні процеси в усіх сферах діяльності людини, які спостерігаємо сьогодні, призвели до небаченого донині зростання значення іншомовної й міжкультурної комунікації. Важливого значення у цьому контексті набуває локалізація як особливий вид перекладацьких послуг. Зокрема глобальний успіх ігрової індустрії значною мірою зумовлений локалізацією, тобто технічною, мовною та культурною адаптацією гри для продажу на ринках різних регіонів світу. Сьогодні на платформі онлайн-ігор Steam гравцям доступно понад 73 тис. ігор понад 100 мовами [1]. Завдяки широкому асортименту ігор, від традиційних багатокористувацьких онлайн-шутерів до фермерських симуляторів, на платформі знайдуться ігри на будь-який смак. Як наслідок, платформа фіксує понад 120 млн активних користувачів щомісяця, а загальна кількість гравців у світі складає близько 3,32 млрд і щорічно збільшується на понад 100 млн [2; 3]. У кожній країні є геймери, які розмовляють однією або кількома із близько 6 тис. мов. Поширення ігрового контенту серед гравців-носіїв різних мов вимагає його локалізації, від якості якої залежить успіх продукту на міжнародному та регіональних ринках.

Домінуючою мовою локалізації комп'ютерних ігор залишається англійська, в той час як українська мова посідає 14 місце в рейтингу популярності мов у Steam. Однак популярність української локалізації невпинно зростає, а відсоток використання української мови гравцями з 0.16 % у 2021 році зріс до 0.5 % у 2023, а з початку 2024 року – до 0.6 % [4]. В Україні близько 15 млн геймерів, однак лише 1% з них вільно володіє англійською мовою [5]. Коли раніше доволі мізерна частка ігор мала українську локалізацію, що пов'язано з незначною популярністю української мови серед користувачів, перед українцями часто поставав вибір між англійською та російськомовною версіями ігор. Після повномасштабного вторгнення ситуація на ігровому ринку зазнала помітних змін: користувачів, що використовують українську мову у відеогеймінгу, стало в п'ять разів більше, що зумовило суттєве зростання популярності україномовної локалізації ігор.

За даними локалізаційної спілки «Шлякбитраф», сьогодні понад 2 тис. ігор мають офіційні локалізації, ще близько 500 – неофіційні. Це не так багато, але зараз українську локалізацію мають значно більше ігор, ніж це

було 10 років тому. «Війна стала одним із суттєвих чинників, своєрідним поштовхом до поширення української мови та культури. Україна привернула увагу всього світу й розробники почали додавати українську мову до своїх продуктів як знак солідарності і підтримки українців. Та й самі українці почали звертати більшу увагу на своє, відкинувши зв'язок з російською культурою», – зазначають фахівці «Шлякбित्रаф». Спілка вже локалізувала понад 200 проєктів, зокрема «Cyberpunk 2077: Ілюзія свободи» та «Baldurs Gate 3», яких у світі сумарно продано близько 30 млн копій.

Так, успіх і розширення україномовної локалізації забезпечить збільшення впливу українських користувачів на ігровий ринок та збільшення прибутку від них. Шлях до цього вбачаємо в кількох аспектах. Першим із них є здійснення офіційних покупок ігор. Статистичні дані свідчать про те, що частка консольних геймерів в Україні складає 20 %, а ПК-геймерів – 70 % [6]. Незважаючи на те, що за словами гравців це зумовлено багатofункціональністю ПК, фактичною причиною, на жаль, є піратство, що є значною проблемою для української ігрової індустрії. Так, кількість покупок консольних гравців рівнозначна кількості покупок комп'ютерних геймерів, яких де-факто в 3.5 разів більше [7]. Не менш важливим аспектом є обрання української мови як основної мови користувача. На жаль, досі багато українців грають в ігри англійською чи російською мовами, що стримує ринок української локалізації, адже розробник, обираючи мови для локалізації, зважає на популярність тієї чи іншої мови серед користувачів. Третім аспектом є збільшення й активізація фан-бази українців. Розробники, спостерігаючи посилення активності українців, організацію подій, присвячених тим чи іншим іграм, в Україні більш ймовірно оберуть українську для локалізації своєї наступної гри.

Врахування та дотримання зазначених рекомендацій допоможе забезпечити українській мові постійне місце в нових ігрових локалізаціях. Однак загальною і найважливішою рекомендацією, що позитивно вплине не лише на ігрову індустрію, а й на всі напрямки українського бізнесу, культури та контенту, який споживають українці, є, звичайно, використання української мови повсюдно у повсякденному житті.

Література

1. Clement J. Steam gaming platform – Statistics & Facts. Statista. URL : <http://surl.li/tierj>
2. Dean B. Usage and Catalog Stats for 2023. Backlinko. URL : <https://backlinko.com/steam-users>
3. Howarth J. How Many Gamers Are There? Exploding Topics. URL : <https://explodingtopics.com/blog/number-of-gamers>
4. The most popular languages on Steam in 2024. URL : <http://surl.li/tierr>
5. Майже 44% українців не знають англійської – результати досліджень. URL : <http://surl.li/tietw>
6. Середньостатистичний український гравець (за версією PlayUA). URL : <http://surl.li/tiewu>